

УДК 811.112.2.+ 81'373.2 + 81'371

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ НЕМЕЦКИХ РАЗГОВОРНО МАРКИРОВАННЫХ ДЕОНИМОВ**

**Л.М. Сапожникова**

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматривается роль культурно значимой информации известных в немецком языковом коллективе разговорных деонимов, т.е. коллоквиальных единиц на базе собственных имён, как одной из составляющих национальной когнитивной базы немецкой лингвокультуры, а также их связь с национально-культурным компонентом в семантической структуре базовых деонимов.

*Ключевые слова:* ономастика, собственное имя, семантическая структура, национально-культурный компонент значения, полиреферентные имена, монореферентные имена, деонимы, разговорный немецкий язык.

Разговорный немецкий язык – это одна из форм функционирования языка (Erscheinungs-, Existenzform der Sprache), в которой сосуществуют многие признаки немецких диалектов и стандартного немецкого языка. Разговорный немецкий язык определяется многими лингвистами как самая предпочтительная разновидность современного немецкого языка (Sprachvarietät) в повседневном общении людей с незначительным контролем, регламентацией со стороны языковой нормы [6: 8, 25].

Использование в повседневном общении тех или иных языковых разновидностей детерминруется экстралингвистическими параметрами, а именно временными, территориальными, социальными и ситуативными детерминантами. Таким образом, язык как полисистема обнаруживает помимо региональных разновидностей широкий социокультурный спектр, многочисленные социолекты, групповые формы языка, которые также находят отражение в разговорном немецком языке.

Внутренняя многоязычность немецкого языка, сосуществование и пересечение территориальных, социальных и стилевых языковых полей находят отражение и в процессах вторичной номинации на базе собственных имён (далее – СИ) в немецкой разговорной речи. Источником многих разговорных деонимических номинаций являются различные социолекты – это язык солдат и моряков, спортсменов и артистов театров, школьников, подростков и студентов, язык картёжников, воровской жаргон и т.п. Помимо различных социолектных связей некоторые вторичные единицы на базе СИ характеризуются и региональной коннотацией.

Многие культурно маркированные собственные имена, в частности личные имена, фамилии, прозвища актуальных для немецкого языкового коллектива и общеизвестных реально существовавших людей, имена персонажей известных немецких литературных произведений, ключевых германских мифологических и немецких фольклорных героев, а также географические названия известных немецких топообъектов, городов, рек, гор и т.д., приобретают особое для немецкой лингвокультуры значение в качестве культурных маркеров своего времени и пространства. По мнению Г.Д. Томахина, имена собст-

венные, которые, получили общенациональную известность со всеми культурно-историческими ассоциациями, имеют особый статус ономастических реалий как культурно-коннотированной лексики [5: 7].

Отражение в семантике СИ национальной специфики культуры даёт основание говорить об этнокультурной направленности многих СИ и об особом национально-культурном компоненте их значения. Под термином «национально-культурный компонент семантики СИ» понимается микрокомпонент значения имени, отражающий совокупность национально-специфичных знаний, представлений, коннотаций и ассоциаций, связанных с самими собственными именами или с исходными референтами этих имен, и воплощающий особенные черты материальной и духовной культуры конкретной лингвокультурной общности [3: 178].

Культурно-значимая для немецкого языкового коллектива информация присутствует в семантике СИ различных функционально-семантических типов, а именно поли- и монореферентных, и конечно, прецедентных собственных имен [4: 115]. Она может сохраняться также и в семантике деонимов, возникающих в результате полного перехода СИ различных типов в нарицательные имена.

Смысловая структура общеизвестных в немецком языковом коллективе монореферентных СИ включает в себя **идентифицирующее ядро имени** (исходную референтную связь с ономастическим объектом и ключевую общеизвестную информацию об этом объекте), обширную **семантическую периферию** (различные сведения об ономастическом объекте) и **ассоциативный ореол имени** (эмоционально-оценочные ассоциации, связанные с объектом СИ). Национально-культурный компонент семантики СИ может быть локализован в любом из этих структурных сегментов семантики СИ [3: 177, 183].

Соответственно у разговорно маркированных деонимов на базе монореферентных СИ национально-культурный компонент их значения может отсылать к любым из перечисленных выше семантических сегментов исходного СИ. Например, активными антропонимическими компонентами разговорных деонимов или устойчивых словосочетаний с ними являются именованья кайзера Германии Вильгельма II:

*Wilhelm* или *Friedrich Wilhelm*: *seinen (Friedrich) Wilhelm druntersetzen* ‘подписать-ся, поставить свою подпись’; *falscher Wilhelm* ‘полупарик’; *den dicken Wilhelm spielen* (досл. «разыгрывать из себя толстого Вильгельма») ‘кичиться, надуваться’; *den feinen Wilhelm markieren* ‘строить (разыгрывать) из себя аристократа, благородного’ и др.

Данные разговорные значения словосочетаний с деонимическим компонентом основаны на референтной связи с исходным ономастическим объектом и ключевой общеизвестной информацией об этом объекте, а именно статусным положением немецкого кайзера и информацией о его тяжелом характере, заносчивости и надменности.

Целый ряд разговорных номинаций связан с названием известной достопримечательности Берлина, Мемориальной церкви *Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche*, построенной в честь первого германского кайзера Вильгельма I его внуком, последним кайзером Германии Вильгельмом II. По аналогии с моде-

люю образования этого урбанонима, с аллюзией на особенности немецкого характера и менталитета построены следующие разговорные композиты:

*Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Anzug* (досл. «костюм памяти кайзера Вильгельма») ‘парадная униформа’; *Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Fraß* 1. ‘немецкий бифштекс’; 2. ‘плохая еда’; *Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Klößen* ‘фрикадельки’; *Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Wurst* ‘кровяная, охотничья колбаса’; *Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Knoten* ‘женская прическа в форме узла на затылке’; *Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Spiele* ‘заниматься строевой подготовкой, муштроваться’; *Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Töne* ‘патриотические речи’.

Следует отметить, что данная модель с инициальным антропонимом и компонентом *-Gedächtnis-* («памяти ...») послужила образцом и для создания целого ряда разговорных композитов на базе имени немецкого поэта Германа Лёнца (1866–1914), воспевавшего красоту Люнебургской степи в Нижней Саксонии. Его поэзия, близкая к народной, описывала красоту зеленого луга, и его имя часто используется в разговорных композитах языка солдат и молодёжи как символ зеленого цвета, например:

*Hermann-Löns-Gedächtnisanzug* (досл. «костюм памяти Германа Лёнце») ‘зеленый камуфляж, военная полевая форма’; *Hermann-Löns-Gedächtnismantel* ‘зеленое пальто из сукна’; *Hermann-Löns-Gedächtnisrock* ‘мундир из камуфляжной ткани’; *Hermann-Löns-Gedächtnissuppe* ‘овощной суп’; *Hermann-Löns-Gedächtnistee* ‘травяной чай’.

Перечисленные примеры доказывают, что можно говорить о словообразовательных рядах и гнездах в немецкой разговорной речи, основанных на культурно маркированной информации в семантической структуре исходного СИ, в частности общеизвестной информации из сегментов ее идентифицирующего ядра или семантической периферии.

Целая серия коллоквиальных деонимических словосочетаний имеет в своем составе уже известные в немецкой лингвокультуре деонимы на базе исходных СИ. Например, имя Конрада Дудена, известного филолога и автора справочного издания по немецкой орфографии (1880), традиционно используется в стандартном немецком языке для метонимического обозначения целой серии словарей. Разговорное словосочетание с данным деонимом *keinen Duden im Blut haben* (досл. «не иметь Дудена в крови») означает ‘плохо знать правила орфографии’; Ироничное замечание относительно невозможности существования чего-либо в коллоквиальном словосочетании *das steht nicht in meinem Brockhaus* (досл. «этого нет в моем Брокгаузе») – ‘это не существует, этого не может быть’ основано на представлении членов немецкого языкового коллектива о полноте объёма знаний в энциклопедии издательства Ф.Х. Брокгауза. Информированность представителей немецкого языкового коллектива о пособии по этикету Адольфа Книгге, изданного в 1788 году, которое по сей день считается авторитетным изданием подобного рода и на которое часто ссылаются, лежит в основе разговорного фразеологизма *durch den Knigge gerast sein* (досл. «слишком быстро ознакомиться с Книгге») ‘не уметь себя прилично вести’.

Следует отметить, что в разговорном оттопонимическом фонде преобладают единицы, возникшие на базе широко известных немецких топонимов, обладающих богатым семантическим ореолом. Например, политическое зна-

чение города Бонна, являвшегося многие годы столицей ФРГ и входившее безусловно в семантический сегмент идентифицирующего ядра семантики монореферентного СИ, обусловило в свое время целую серию разговорных номинаций с данным топонимическим компонентом: *Bonner Hof* (досл. «Боннский двор») «официальные приемы федерального правительства»; *Bonner Hosenträger* (досл. «подтяжки из Бонна») «португепя как часть военной униформы»; *bonnfromm* «близкий к федеральному правительству». Последняя номинация возникла по аналогии с единицей *lammfromm* «кроткий как овечка» и характеризовала иронично и метко «политическую кроткость» многих известных лиц Германии.

В устойчивых разговорных словосочетаниях с компонентом-топонимом часто активизируется фактологическая информация из семантической периферии СИ, связанная с исходным географическим объектом топонима. Например, шутливое словосочетание *Liebesgrüße aus Solingen* (досл. «любовные приветы из Золингена») «кинжальные, ножевые ранения» семантически мотивированно для большинства немцев, так как город Золинген известен в немецком языковом пространстве своими предприятиями по изготовлению режущих инструментов, ножей и лезвий бритв.

Понимание многих разговорных номинаций на базе немецких СИ естественно для носителей немецкого языка, но требует от представителей другой языковой культуры определённой культурной и страноведческой компетенции, знания страны и некоторых деталей немецкой культуры. Например, фоновые знания немцев о месторасположении телецентра Второго немецкого канала телевидения ZDF в Майнце, а также о персонажах немецкого фольклора, маленьких помощниках людей, гномах *Heinzelmännchen*, позволяют понять значение и культурную маркированность, и тем самым оценить ироничность таких паронимических разговорных номинаций, как *Mainzelmännchen* (досл. «гномики из Майнца») «работники канала ZDF»; *Mainzelmädchen* (досл. «девушки из Майнца») «дикторши» на канале ZDF.

Малоизвестные немецкие топонимы используются в коллоквиальных номинациях гораздо реже. Это прежде всего СИ, связанные в языковом сознании с конкретными обстоятельствами, историческими особенностями развития данного географического объекта, которые чаще всего требуют пояснения. Например, название маленького городка в Рурской области Гельзенкирхен вошло с середины XX века в разговорный лексический пласт в составе шутливого устойчивого словосочетания *Gelsenkirchener Barock* для обозначения безвкусной мебели, особенно мебельных стенок, с претензией на старину. Возникновение данной номинации было связано с относительно быстрым ростом благосостояния горняков данной местности в сравнении с рабочими других индустриальных областей Германии в первой половине XIX века и их стремлением к «роскошной» мебели. Данное словосочетание использовалось сначала для обозначения относительно дешёвых шкафов, украшенных резьбой и излишними деталями в стиле барокко. Проблемы «выводного знания» в речевой коммуникации связаны в подобных случаях с недостаточной когнитивной картиной мира и зависят от полноты контекста и конвенций коммуникации (ср.: [1: 26]).

Вторичные номинации на базе имён малоизвестных реальных лиц представлены в разговорном лексическом пласте также достаточно редко. Для восприятия исходных референтных связей таких номинаций и понимания вторичного характера их разговорной семантики также необходимы дополнительные пояснения. Например, разговорные словосочетания *Vater Philipp* 'тюрьма, следственный изолятор', *zu Vater Philipp gehen* 'идти в тюрьму' возникли исторически на основе имени унтер-офицера Йохана Филиппа, который с 1818 года был охранником в тюрьме Потсдамского гарнизона. И хотя подобные разговорные номинации обладают культурным фоном и культурной значимостью, поскольку связаны в информативном плане с немецкой культурой и историей, подобная информация не является абсолютным культурным маркером в немецком языковом коллективе, так как базируется на нерелевантных для лингвокультуры сегментах семантической периферии малоизвестных монореферентных СИ. Фактологическая информация, содержащаяся в семантической периферии базовых СИ и мотивирующая национально-культурный компонент деонима, остаётся скрытой для большинства представителей немецкого языкового коллектива и открывается лишь при этимологическом анализе.

В некоторых эвфемистических разговорных номинациях на базе монореферентных СИ условно сохраняется формальная связь с первичным антропообъектом, однако в семантике таких номинаций логическая связь с референтом имени отсутствует полностью и отмечается лишь на уровне ассоциативного ореола базового имени. Например, фамильное имя театрального немецкого автора Августа фон Котцебю используется в ряде разговорных эвфемистических словосочетаний на основании сходного звучания данного онима с глаголом *kotzen* 'тошнить', а именно *Kotzebues Werke herausgeben / studieren; Kotzebue rufen; Kotzebues Verzweiflung* в значении 'тошнить, вырвать'.

Разговорные деонимы на базе полиреферентных СИ сохраняют культурную связь именно с ассоциативным ореолом исходного онима. Как правило, это частотные на данный исторический момент мужские и женские имена; нередко они характеризуются региональной или социальной репрезентативной функцией. Следует сразу подчеркнуть, что для них характерна денотативная специфика, ориентация на разговорную, бытовую номенклатуру и повседневный обиходный репертуар значений [2: 152]. Они часто неуместны в литературной речи вследствие разговорной, бытовой специфики самих обозначаемых понятий, однако деонимические образы звучат не так грубо и приземлённо ввиду разговорной и шуточной эвфемистичности подобных номинаций. Повышенной активностью в деонимических разговорных номинациях отличается такой круг предметов, понятий и явлений, как обозначения поноса – *Katharina Schnelle* (досл. «Катарина Быстрая»), *Fritz, rasender Hamburger*; рвоты – *Ulrich, augsburgern*; пениса – *Amors Pfeil* (досл. «стрела Амура»), *Johannes, Wilhelm*; туалета – *Onkel Otto, Tante Meyer*; проститутки – *Veronika, Pimperliese, Amors fünfte Kolonne*; гомосексуалиста – *Detlev, Herbert, Louis* и т.д.

Например, для шуточного или фамильярного обозначения манеры сморкаться без носового платка с помощью пальцев в немецкой разговорной речи, особенно в регионе Берлина, используется словосочетание *einen Charlottenburger machen*. Эта номинация возникла на основе обозначения извозчиков,

которые въезжали в город из Шарлоттенбурга через Бранденбургские ворота, и представлений жителей Берлина об их грубых манерах.

Таким образом, собственные имена различных функционально-семантических типов активно участвуют в процессах вторичной номинации в немецком разговорном языке.

Наиболее активны в коллоквиальном словообразовании, а также в качестве компонентов устойчивых словосочетаний монореферентные собственные имена с чёткими семантическими связями фонового характера. В немецких коллоквиальных номинациях преобладают деонимы на базе имён широко известных в немецком языковом коллективе реальных лиц и мифологических персонажей, а также крупных географических объектов, прежде всего немецкого языкового пространства. Отчётливо проявляется тенденция к использованию деонимических коллоквиализмов с яркой внутренней формой, которая базируется на всех сегментах семантической структуры культурно-маркированных монореферентных СИ (идентифицирующем ядре, семантической периферии и ассоциативном ореоле исходного онима).

Полиреферентные собственные имена составляют значительный слой экспрессивного коллоквиального лексического фонда с ориентацией на бытовую номенклатуру.

Культурно-значимая информация разговорных деонимов на базе СИ различных функционально-семантических типов «вплетается» в план содержания данных коллоквиальных единиц, является неотъемлемым компонентом их смысловой структуры и представляет большую сложность для перевода ввиду этнокультурной специфики языковой картины мира. Культурно-маркированные деонимические единицы являются средством формирования и передачи этнокультурных ценностей из поколения в поколение в немецком лингвокультурном сообществе, в том числе в ходе повседневного общения на разговорном немецком языке.

### **Список литературы**

1. Голубева О.В. Вопросы теоретической трактовки проблемы выводного знания // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2015. № 2. С. 25–31.
2. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика. М.: Международные отношения, 1979. 256 с.
3. Сапожникова Л.М. Национально-культурный компонент в семантической структуре монореферентных собственных имён (на материале немецкого языка) // Вопросы ономастики. 2015. № 1 (18). С. 175–185.
4. Сапожникова Л.М. Функционально-семантическая классификация собственных имен // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2015. № 2. С. 115–122.
5. Томахин Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.19 / Г.Д. Томахин; Дипломатическая Академия МИД СССР. М., 1984. 32 с.
6. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten. 4. Aufl. Stuttgart : Kohlhammer Urban-Taschenbücher, 1998. 265 S.

**THE CULTURAL COMPONENT IN THE SEMANTIC STRUCTURE  
OF GERMAN COLLOQUIAL DEONYMS**

**L.M. Sapozhnikova**

Tver State University, Tver

The article examines culturally relevant information represented by colloquial deonyms based on proper names commonly recognised in the German language community. It also analyzes the relationships with the cultural component revealed in the semantic structure of basic onyms. This culturally relevant information is part of the national cognitive database of German language speakers.

**Keywords:** *Onomastics, classification of proper names, semantics of proper name, polyreferential names, monoreferential names, precedent names, deonyms, German language.*

*Об авторе:*

САПОЖНИКОВА Лариса Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, e-mail: larsap@rambler.ru